

## XIX.

## OFICIOS Y COMUNICACIONES DIPLOMÁTICAS SOBRE DIFERENTES ASUNTOS.

*Carta del enviado del rey de... al ministro de negocios extranjeros del rey de... para solicitar una audiencia de S. M.*

Muy señor mio; acabo de recibir una orden de mi corte para que solicite de S. M. una audiencia, en la cual habré de tener la honra de entregarle una carta del rey mi amo, y otra de S. A. R. el príncipe de.... Estas dos cartas tienen por objeto dar parte á S. M. del matrimonio de monseñor el duque de.... con S. A. R. madama la princesa de.... A este fin, tengo el honor de enviaros adjunta una copia de la del rey, rogándoos que tengais á bien tomar la orden de S. M. para la audiencia que me permito la confianza de pedirle por vuestro intermedio.

Tengo el honor de ser con una consideracion muy distinguida.

señor ministro,

vuestro muy rendido  
y obediente servidor.

M... de... de 18....

(La firma.)

*Nota del enviado del rey... al ministro de negocios extranjeros del rey de... remitiendole cartas autógrafas de su soberano.*

El infrascripto enviado extraordinario y ministro plenipotenciario de S. M..... cerca de S. M. el rey de.... tiene el honor de pasar á manos del señor.... dos cartas, cuyas copias van adjuntas con esta, que S. M... dirige á S. M. el rey de.... en respuesta de la que este mismo monarca le escribió para participarle el matrimonio de la princesa de... con el gran duque de... y el nacimiento de un príncipe, hijo del príncipe de... El infrascripto ruega al señor conde de... que tenga á bien entregarlas á S. M. en la



forma acostumbrada, y aprovecha esta ocasion para renovarle las seguridades de su alto aprecio (1).

B... de... de 18...

(la firma).

*Nota del enviado de... al ministro de negocios extranjeros del rey de... para anunciarle su nombramiento de ministro plenipotenciario.*

El baron de... tiene el honor de anunciar á S. E. M. de... que S. M. el rey de... su augusto soberano

(1) Una de las muchas voces que el frecuente trato de los franceses y el uso continuo de sus libros ha hecho adoptar en España, contra su significacion ordinaria y académica, es la palabra *consideracion*, que acostumbran los Franceses para acabar los cumplimientos de sus cartas. Nosotros la hemos dejado correr en nuestra traduccion en razon de verla ya muy usada en nuestras cartas oficiales; pero no por eso dejamos de advertir aqui que el lenguaje será mucho mas español si en lugar de la palabra *consideracion* usamos de las de *estimacion*, *atencion* ó *aprecio*, las cuales son las que, respectivamente segun los casos, corresponden en castellano á la idea que los franceses dan por la palabra *consideracion*. Debe tambien advertirse que no está desterrado, ni es justo desterrar nuestro uso de concluir los oficios por nuestra fórmula de, *Dios guarde á V... muchos años*.

acaba de confiarle por la segunda vez la plaza de ministro suyo plenipotenciario cerca de S. M. el rey de... Gozoso de esta eleccion que le proporciona el honor y la satisfaccion de hacer la corte á un monarca, á quien ha profesado siempre la veneracion mas profunda, poniendole ademas en la gustosa ocasion de renovar sus relaciones con S. E.; se da prisa á comunicarle este nombramiento, rogandole que admita las seguridades de su alto aprecio (1).

C... de... de 18...

(La firma).

*Respuesta á la nota anterior.*

El conde de... tiene el honor de prevenir al señor baron de... que ha elevado al conocimiento del rey

(1) En lugar de *su alta consideracion*, como hemos observado en la nota anterior. Nótese aqui, ademas, que nuestra fórmula acostumbrada de, *Dios guarde á V... muchos años*, no tiene lugar en los oficios en que, como en este, se habla en tercera persona. En cuanto á su uso en los demas casos conviene que los secretarios sigan la práctica usada por sus antecesores. En materia de fórmulas, etiquetas y cumplimientos diplomáticos, la mejor regla es evitar, cuanto sea posible, las innovaciones, y conservar los antiguos usos nacionales, cuanto sea posible.



su amo el nombramiento que ha hecho de su persona S. M. el rey de... para desempeñar el cargo de ministro suyo plenipotenciario en esta corte. Esta buena eleccion ha sido muy agradable á S. M. y me ordena que se lo espresé así al señor baron de..... El infrascripto ministro, despues de cumplida esta orden de su augusto soberano, se felicita á sí mismo de poder espresar al señor baron de... la satisfaccion particular que le cabe de haber de renovar unas relaciones, que le han sido siempre tan apreciables, y que le proporcionarán muy frecuentemente la ocasion de reiterarle las seguridades de la alta estimacion que le profesa.

C... de... de...

(La firma.)

*Carta del príncipe de... ministro de negocios estrangeros del rey de... al enviado del rey de... para darle parte del nombramiento de un plenipotenciario en la corte de su soberano.*

Señor conde; tengo el honor de comunicaros, que siendo para el rey una satisfaccion de mucho precio el mantener las relaciones de buena inteligencia y amistad tan dichosamente restablecidas entre la... y la... ha hecho eleccion del señor conde

de... para desempeñar las funciones de enviado extraordinario y ministro plenipotenciario de S.M. en... S. M. desca que esta eleccion hecha en favor de una persona cuya lealtad y nobles prendas conoce S. M. el rey de... le sirvan de una nueva prueba de los sentimientos de amistad y del inmutable afecto que le profesa.

Tengo el honor de ser, señor conde, con la mas alta consideracion,

vuestro muy rendido  
y muy obediente  
servidor,

D... de... de...

El príncipe de.....

*Carta del ministro de negocios estrangeros del rey de... al conde de..... ministro de negocios estrangeros del rey de... para comunicarle el nombramiento del conde de... para enviado extraordinario en la corte de...*

Señor conde; los vivos sentimientos de gratitud de que se halla penetrado el rey mi augusto amo para con S. M. el rey de... por el decidido interés que toma constantemente en todo cuanto le concierne, y por el nuevo testimonio de amistad



que acaba de recibir de S. M. en la influencia que ha prestado para la restitucion de sus dominios, aumentan mas y mas los deseos que tiene de renovar los antiguos vínculos de amistad que los unieron siempre, y que por circunstancias críticas y penosas se hallaban interrumpidos en estos últimos años. A este fin pues ha creido S. M. que no podia hacer una eleccion mas grata para S. M. el rey de.... ni que fuese mas propia para conservar la intimidad entre los dos estados, que la que acaba de hacer de la persona del señor conde de.... para su enviado y ministro cerca de S. M.; en lo cual, ademas de las nobles cualidades que le distinguen, ha tenido presente el rey el esmero con que este individuo acertó á grangearse las bondades de S. M. durante el tiempo que tuvo la honra de desempeñar este mismo encargo cerca de su augusta persona. La benevolencia y afecto, que V. E. tuvo igualmente la bondad de mostrar en aquella época á este mismo ministro, ha sido tambien para el rey mi amo una indicacion mas del mérito de su ministro y un motivo muy poderoso para hacer esta eleccion.

Encargado por la bondad del rey en la direccion del despacho de estado para los negocios extranjeros, me sirve de mucha satisfaccion el honor que esta circunstancia me proporciona de comunicar á V. Exc. esta resolucion de S. M., y de espresarle al

mismo tiempo los sentimientos de la alta estimacion con que tengo el honor de ser,

señor conde,  
vuestro muy humilde  
y obediente servidor,

S... de... de...

(La firma.)

*Respuesta á la carta anterior.*

Señor conde; informado, por la carta que V. E. me hizo el honor de escribirme, de la eleccion que S. M. el rey de.... se ha servido hacer del señor conde de... para residir nuevamente en clase de su enviado extraordinario y ministro plenipotenciario cerca del rey; di cuenta al instante á S. M. el cual me manda deciros para que lo participeis al rey de..., que cualquiera persona designada por su parte para mantener las relaciones de amistad y buena inteligencia entre las dos cortes no puede menos de ser agradable al rey. — S. M. se ocupará sin tardanza del nombramiento de otro ministro que irá encargado por su parte á vuestra corte con las mismas atenciones; rogando yo particularmente á V. Exc. que esté bien seguro del esmero y diligencia que pondré en contribuir, en cuanto dependa de mí, para mantener estas relaciones tan



felizmente consolidadas por el exito glorioso de la guerra, y por los servicios que el rey ha tenido la satisfaccion de poder prestar á S. M. vuestro soberano.

Y con esto, señor conde, tened á bien recibir la seguridad de los altos sentimientos de aprecio con que tengo el honor de ser,

señor conde, etc.

F... de... de...

(Firmá.)

*Carta del duque de... ministro de estado del rey de... al conde de... en... para participarle el nombramiento de un enviado extraordinario á la corte de...*

Señor conde; tengo el honor de comunicaros que siendo muy apreciables para S. M. las relaciones de amistad y buena inteligencia restablecidas entre las dos cortes, ha nombrado á M. de... para egercer las funciones de enviado extraordinario y ministro plenipotenciario de... en... S. M. espera que esta eleccion que ha hecho, para dicho encargo, de uno de sus subditos los mas fieles y recomendables, será

mirada por el rey de... como una nueva prueba de la amistad y afecto que le profesa.

Tengo el honor de ser con el mas alto aprecio,

señor conde,

vuestro muy atento  
y obediente servidor,

G... de... de...

(La firma.)

*Carta del enviado del rey de... al ministro de estado del rey... con motivo de unas cartas autografas que habia recibido de su soberano para entregarlas á S. M.*

Muy señor mio; tengo la honra de informar á V. E. de que el rey mi amo me ha dirigido una carta para S. M. el rey de... con otras mas para los príncipes y princesas de la casa de... cuyo objeto es comunicarles la noticia del matrimonio de S. A. R. el príncipe de... con S. A. I. madama la gran duquesa de...

En consecuencia, pues, de las órdenes que he recibido tengo la confianza de rogar á V. E. que se sirva tomar las órdenes del rey para haber de hacer la entrega de la carta de mi soberano, cuya copia incluyo aqui adjunta, esperando tambien que V. E.



me diga si S. M. se dignará permitirme que se la entregue en persona.

Tened á bien, señor conde, de recibir al mismo tiempo los sentimientos de la alta consideracion con que tengo el honor de ser,

de V. Exc.  
su muy atento y rendido  
servidor,

H... de... de...

(La firma.)

*Nota del enviado del rey de... al ministro de negocios extranjeros de rey de... anunciandole la muerte de su soberano.*

El infrascripto se encuentra hoy en la triste necesidad de cumplir un deber, que le es muy penoso, dando cuenta á S. M. el rey de... y á su augusta familia, del fallecimiento de S. M. el rey de... Despues de una enfermedad de pocos días, Dios se ha servido llamarle para sí el... del corriente, á las diez de la noche. El infrascripto, en conformidad de las órdenes que ha recibido, tiene el honor de dirigirse á S. E. el señor conde de... ministro de estado, rogándole que se sirva hacer llegar á S. M. el rey y á su augusta familia esta

noticia, entretanto que llega su comunicacion formal, para la cual ha sido nombrado el señor conde de...; con cuyo motivo el infrascripto tiene la honra de reiterar á S. E. la seguridad de su alta consideracion.

D... de... de...

(La firma.)

*Respuesta á la nota precedente.*

El infrascripto ministro de estado encargado, por ausencia del príncipe de... en la direccion interina del ministerio de negocios extranjeros, ha recibido la nota, por la cual el señor M. de... enviado extraordinario de S. M. el rey de... le ha anunciado esta mañana el fallecimiento de S. M. Y habienbo transmitido al instante al rey esta triste noticia, puede asegurar al señor baron de... que S. M. y su augusta familia la han recibido con un dolor tan vivo, como sincero. El señor conde de... á quien se ha dado el encargo de notificarla formalmente á la corte, será recibido con todas las atenciones que tiene derecho á prometerse.

El infrascripto ruega, entre tanto, al señor de...



que admita en particular su pésame por esta triste nueva, añadiendo á este triste deber las seguridades de su alto aprecio.

P... de... de...

( *La firma.* )

*Carta del enviado del rey de... al príncipe..... ministro de negocios estrangeros del rey de... para notificarle su llegada á.....*

Señor príncipe : habiendo llegado á..., mi primer cuidado es tener el honor de anunciarlo á V. E., y enviarle copia de las cartas recredenciales del conde de... mi predecesor, y de las credenciales mías. Yo procuraré tambien tener el honor de presentarme en vuestra casa, tan luego como tuviereis á bien designarme la hora en que podré ser recibido. Al propio tiempo ruego á V. A., que tenga á bien tomar las ordenes del rey con respecto al dia en que S. M. se hubiere de dignar concederme la audiencia, que es necesaria, para obtener el honor de entregarle las cartas que traigo para S. M. — Traigo otras tambien, señor príncipe, para V. A.; pero me reservo el placer de entregaroslas en propia mano.

Tengo el honor de ser con la mas alta consideracion,

señor príncipe,  
vuestro muy rendido  
y obediente servidor,

B... de... de...

( *La firma.* )

*Carta de despedida del encargado de negocios del rey de... al príncipe de... ministro de negocios estrangeros del rey de...*

Mi príncipe (1); tengo el honor de participar á V. A. que cesando ya mi mision de encargado de negocios de..., mediante la llegada de M...., me dispongo á dejar esta capital. Pero, antes de partir, ruego á V. A. que me permita espresarle mi reconocimiento por las muchas atenciones que le tengo

(1) El uso de varias cortes de Europa, en este género de cartas, es decir : *mi príncipe* en lugar de *señor príncipe*. El agente diplomático deberá seguir en esto la regla, que hemos indicado, de observar las mismas fórmulas y cumplimientos que han usado sus predecesores. Si las circunstancias fueren del todo nuevas, deberá acomodarse á las formas que siguieren los otros ministros del mismo rango.



merecidas, y por la fina benevolencia que me ha mostrado en todas ocasiones. Tambien debo y pago igualmente, con mucha satisfaccion mia, el tributo de mi gratitud á los gefes de seccion de su ministerio por la atenta officiosidad con que se han servido corresponderme constantemente en las comunicaciones que he tenido el encargo de hacerles.

Si V. A. tuviera la bondad de permitirmelo, le rogaria tambien con la mayor eficacia, que se sirviere ofrecer á los pies del rey mi respeto, juntamente con la espresion de mi humilde gratitud, por las señales de bondad con que S. M. se ha dignado honrarme en diferentes circunstancias, por cuyo nuevo favor quedaria eternamente reconocido á V. A. Despues de lo cual, concluyo por rogarle que, juntamente con la pena que me cuesta apartarme de su lado, reciba los sentimientos de la mas alta consideracion con que tengo el honor de ser,

mi príncipe,  
de vuestra alteza  
su muy humilde y  
obediente servidor,

C... de... de...

(La firma.)

*Respuesta á la carta anterior.*

Señor conde; yo tambien participo vivamente los sentimientos que me espresais en vuestra carta de...., y os veo con pena dejar una plaza en la cual habeis sabido conciliaros la aprobacion de S. M. el rey mi augusto soberano, y el perfecto aprecio de su ministerio. S. M. me encarga, señor conde, deciros que ha mirado siempre con mucho agrado la lealtad con que os habeis conducido, y la constante fidelidad que habeis mostrado por la causa de vuestro augusto soberano. A S. M. es á quien pertenece recompensar tan buenos servicios. Por mi parte, os ruego que creais que no cesaré nunca de tomar una parte muy sincera en las ventajas que no dejareis de obtener. Yo creo, señor conde, que tendré la satisfaccion de volveros á ver antes de vuestra partida, y de reiteraros vocalmente las seguridades de mi muy especial aprecio.

C.... de.... de....

(La firma.)



*Carta de despedida del enviado extraordinario y ministro plenipotenciario del rey de... al príncipe de... ministro de negocios extranjeros del rey de...*

Señor príncipe; el rey acaba de nombrarme su embajador para la corte de... Por muy grande que sea el respeto y el reconocimiento con que yo recibo esta honrosa señal de la confianza de mi soberano, séame sin embargo permitido espresar à V. A. toda la pena que me cuesta el haber de cesar en las relaciones que esperaba yo mantener largo tiempo con V. E., y que se acordaban tan perfectamente con mis deberes y sentimientos personales.

V. E. sabe muy bien los vínculos que de largo tiempo à esta parte me ligan con esta corte, no menos que los sentimientos respetuosos de gratitud, de que soy deudor à las bondades del rey y de su augusta familia. V. A. sabe tambien que género de confianza tan grata era la que me inspiraba la constante amistad con que me ha honrado. Así es que no tengo reparo en decir, que ninguna cosa podrá reemplazar para mí lo que estaba yo siempre seguro de encontrar en... y que nadie podrá inspirarme una seguridad mejor fundada que la que yo encontraba en vuestro noble caracter.

Tengo pedido, señor príncipe, el permiso de ir à

ofrecer al rey el último homenaje de mi mision. Me costará menos pena dejar mi puesto, si hubiere tenido la dicha de merecer su estimacion y su memoria. Yo iré tambien, señor príncipe, à pedirlos que me continueis siempre vuestras bondades, y à rogáros personalmente que recibais la espresion bien sincera de los sentimientos y de la alta estimacion con que tengo el honor de ser,

señor príncipe,

vuestro muy humilde  
y obediente servidor.

(Firma.)

D... de... de...

*Respuesta.*

Señor conde; el puesto de embajador que vais à desempeñar en..., segun me comunicais por vuestra carta de..., prueba la particular confianza con que os distingue vuestro augusto soberano; y aunque me cuesta mucho sentimiento la interrupcion de las relaciones, sumamente satisfactorias para mí, que tenía yo el placer de mantener con V. E., mediante su mision en esta corte; no por eso dejaré de tomar una parte muy sincera en un suceso tan digno